

E17 - A Hundred Nights and a Thousand Skies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

[00:10] (Flashback) Shamil

Look.

[00:11] (Flashback) Shamil

Outside the window.

[00:14] (Flashback) Shamil

At Earth.

[00:40] Student A

It's so dark.

[00:41] Student B

I'm scared.

[00:41] Student C

I can't move.

[00:42] Student D

I don't feel anything.

[00:43] Senku

*If I'm aware of that, my head must be
ten billion percent fully functional.*

[00:51] Senku

Not bad.

[00:53] Senku

Now, think.

[00:55] Senku

For example...

[00:56] (Flashback) Senku

There should be a delay between
average times of the last posts by area

[01:00] (Flashback) Byakuya

on sites like Twitter and Instagram.

[01:03] (Flashback) Byakuya

Find those and calculate backwards,

[01:05] (Flashback) Byakuya

and we can learn where the

mysterious light originated.

[01:09] (Flashback) Byakuya

It definitely started in South America.

[01:11] (Flashback) Byakuya

The petrification beam
spread radially from there.

[01:15] (Flashback) Lillian

I would never have thought
to figure it out that way.

[01:18] (Flashback) Byakuya

I'd love to brag, but I can't take the credit.

[01:21] (Flashback) Byakuya

My son, Senku, uses that sort of method a lot.

[01:25] (Flashback) Byakuya

Now that we know that,
it's time to head out.

[01:28] (Flashback) Byakuya

Hang in there, Senku.

[01:30] (Flashback) Byakuya

I'm going to save you along with
all seven billion humans.

SIGN A Hundred Nights and
a Thousand Skies

[03:12] (Flashback) Connie

Are you really going back to the surface?

[03:15] (Flashback) Connie

You might be petrified
the moment you land.

[03:17] (Flashback) Yakov

If you're going, then at least go
somewhere opposite the source.

[03:20] (Flashback) Yakov

Like Japan, on the opposite side
of the globe from South America.

[03:22] (Flashback) Yakov

If the petrification beam
is like a radiation beam,

[03:25] (Flashback) Yakov

you need to stay as far away as you can.

[03:26] (Flashback) Byakuya

Well, someone's gotta
be a human test subject.

[03:30] (Flashback) Byakuya

This was my idea, so I should
really go by myself, but...

[03:34] (Flashback) Shamil

Then we won't have enough fuel

for the return trip in the Soyuz.

[03:37] (Flashback) Shamil

They seat three each, and we only have two.

[03:39] (Flashback) Shamil

We need three of us to take the plunge.

[03:42] (Flashback) Byakuya

Sorry, but I guess I'll need
two more to come with me.

[03:45] (Flashback) Shamil

Therefore...

[03:50] (Flashback) Byakuya

Shamil! You...

[03:53] (Flashback) Shamil

There won't be a ground crew to help you.

[03:55] (Flashback) Shamil

It'll be an unprecedented landing.

[03:57] (Flashback) Shamil

You could even be petrified
while you're maneuvering.

[04:00] (Flashback) Shamil

You have a son, don't you, old man?

[04:03] (Flashback) Shamil

If someone's going, it ought to
be someone without a family.

[04:06] (Flashback) Shamil

Like me.

[04:16] Senku

Eight... nine...

[04:19] Senku

216,000 seconds.

[04:21] Senku

*Roughly sixty hours since
I became immobilized.*

[04:37] Shamil

I have great news and terrible news.

[04:41] (Flashback) Shamil

The great news is that we've
landed, and we aren't petrified.

[04:46] (Flashback) Shamil

The terrible news is that we missed
the target by a great distance

[04:49] (Flashback) Shamil

and landed in the water upside-down.

[04:52] (Flashback) Shamil

If we open the hatch,
we'll take in water and sink.

[04:55] (Flashback) Dalia

Don't worry.

[04:57] (Flashback) Dalia

They lasted for nine hours when
they crash-landed on water before.

[05:01] Shamil

Yeah.

[05:03] (Flashback) Shamil

But that's the end of our lives.

[05:07] Senku

Five, six, seven...

[05:11] Senku

*Count the insane numbers
to keep track of the date.*

[05:14] Senku

*I have to know the seasons in the
outside world for when I can revive.*

[05:19] Senku

That's all I can do right now.

[05:22] Senku & Byakuya

*It may be a worst-case scenario,
but I have to do what I can.*

[05:27] (Flashback) Dalia

We have to go down there and
find a boat to help them.

[05:31] (Flashback) Yakov

And where's the key to start the boat?

[05:33] (Flashback) Yakov

How many thousands of statues do we
need to pickpocket before we find it?

[05:36] (Flashback) Yakov

Even the closest continent—

[05:37] (Flashback) Byakuya

We'll go help them from the nearest island.

[05:40] (Flashback) Byakuya

I don't care if it's uninhabited.

[05:42] (Flashback) Byakuya

If we can't find a boat, we'll make a raft.

[05:44] (Flashback) Yakov

Do you really think we can
land perfectly on an island?!

[05:47] (Flashback) Yakov

We could be off by as
much as ten kilometers!

[05:49] (Flashback) Byakuya

Ten kilometers is nothing.

[05:51] (Flashback) Byakuya

I'll swim the whole way,

[05:53] (Flashback) Byakuya

fully clothed, if I have to.

[06:03] (Flashback) Shamil

Let's calm our breathing.

[06:06] (Flashback) Shamil

We have to conserve oxygen.

[06:09] (Flashback) Shamil

Limit conversation, too.

[06:16] ---

N-Na na na na na na na na

[06:20] ---

You can feel the music in the air

[06:23] (Flashback) Shamil

Why are you singing?!

[06:23] ---

N-Na na na na na na na na

[06:24] (Flashback) Shamil

I just said to calm your breathing!

[06:29] (Flashback) Lillian

Sorry. But I don't think we'll
need our onboard oxygen anymore.

[06:50] (Flashback) Byakuya

Sorry it took me over ten hours.

[06:56] (Flashback) Shamil

You're not young anymore, old man.

[07:01] (Flashback) Shamil

Don't push it.

[07:03] (Flashback) Shamil

You're way too much of a risk-taker.

[07:14] (Flashback) Dalia

They're back!

[07:16] (Flashback) Yakov

Everyone's safe!

[07:20] (Flashback) Byakuya

That boat was abandoned on
this island furthest away

[07:24] (Flashback) Byakuya

from the petrification beam.

[07:27] (Flashback) Byakuya

Which means there might be
survivors on this island.

[07:45] (Flashback) Lillian

No...

[07:56] (Flashback) Yakov

Oh, shoot.

[07:58] (Flashback) Dalia

Why don't we start gathering firewood?

[08:01] (Flashback) Shamil

Yeah.

[08:17] (Flashback) Byakuya

Bingo!

[08:19] (Flashback) Byakuya

The Soyuz survival kit!

[08:22] (Flashback) Dalia

Here we go, the ultimate toolkit.

[08:25] (Flashback) Lillian

It looks awesome.

[08:26] (Flashback) Yakov

We've been trained really well for shipwrecks.

[08:30] (Flashback) Byakuya

All right, let's start with dinner.

[08:33] (Flashback) Connie

Oh, I'll go find food, then.

[08:37] (Flashback) Connie

There were farms and such
by that man we saw earlier.

[08:39] (Flashback) Byakuya

That sounds good.

[08:41] (Flashback) Byakuya

You got this, Connie-chan.

[08:43] (Flashback) Connie

Okay.

[08:47] (Flashback) Shamil

I'll go, too, then.

SIGN — 3 Years Later —

[09:15] (Flashback) Byakuya

Congratulations, Connie-chan, Shamil!

You're married now!

[09:19] (Flashback) Lillian

Congratulations!

[09:22] (Flashback) Byakuya

You look good together!

[09:24] (Flashback) Shamil

I appreciate the gesture,
but we don't need a fun ritual.

[09:29] (Flashback) Shamil

With the world in the state it's in,
I'm grateful just to be alive.

[09:33] (Flashback) Byakuya

Oh, come on.

[09:34] (Flashback) Byakuya

We have to have fun, *especially*
because of the situation we're in.

[09:38] (Flashback) Byakuya

There's hardly even any entertainment.

[09:39] (Flashback) Lillian

Sure there is.

[09:41] (Flashback) Lillian

Music!

[09:43] (Flashback) Lillian

I'll sing for the occasion.

[09:46] (Flashback) Yakov

What an opportunity!

[09:48] (Flashback) Yakov

Diva Lillian!

[09:51] ---

How far we've come

[09:54] ---

How much we've changed

[09:56] ---

A thousand nights and a million tears

[10:01] ---

Now I can say that I've conquered my fear

[10:09] ---

If I could go back, what would I tell you

[10:15] ---

Wish you'd listen to the truth

[10:18] ---

Till then I'll be patiently waiting right here

[10:43] (Flashback) Lillian

Sorry.

[10:45] (Flashback) Lillian

I just feel so defeated.

[10:49] (Flashback) Lillian

All the music that so many geniuses
spent thousands of years creating...

[10:53] (Flashback) Lillian

Mozart, the Beatles...

[10:55] (Flashback) Lillian

When I think that it's all going to go away...

[10:58] (Flashback) Byakuya

It's not going away.

[11:01] (Flashback) Byakuya

We'll undo the petrification someday.

[11:03] ---

Promises are kept deep in the heart

[11:04] (Flashback) Byakuya

Humanity isn't over.

[11:06] (Flashback) Byakuya

At the very least, I'm certain
that Senku is still alive.

[11:06] ---

Bells are ringing so loud

[11:12] ---

Our spirits will never die

[11:12] (Flashback) Lillian

Yeah... I'm sure he is.

[11:15] ---

*As long as there is something
worth fighting for*

[11:16] (Flashback) Lillian

He's your son, after all.

[11:17] (Flashback) Byakuya

Well, we aren't blood relatives,
but he's my son.

[11:21] (Flashback) Byakuya

He's ten billion times more
of a hotshot than I am.

[11:24] ---

We won't give up

[11:25] (Flashback) Byakuya

He'd be like, "Giving up is the
least logical course of action."

[11:26] ---

Even if the sky is falling down

[11:29] (Flashback) Byakuya

So he wouldn't die, even if he was petrified.

[11:30] ---

*Even if the stars crash
and burn the ground*

[11:33] (Flashback) Byakuya

Even if our generation doesn't
make it, he'll succeed.

[11:35] ---

*We'll believe our voice
will reach the universe*

[11:39] (Flashback) Byakuya

He'll save all seven billion people.

[11:42] ---

We won't give up till the end

[11:46] ---

We won't give up till we smile again

[11:47] (Flashback) Byakuya

Someday,

[11:50] (Flashback) Byakuya

when Senku is revived,
he's going to need friends.

[11:50] ---

Cuz we're alive

[11:53] ---

Cuz we made a promise to the world

[11:55] (Flashback) Byakuya

We're going to pass along the baton.

[11:59] (Flashback) Byakuya

Thousands of years into the future.

[12:00] ---

to the world

[12:20] Suika

It's such a weird story that
I have no idea what it means.

[12:25] Chrome

Yeah. All of humanity turned to
stone thousands of years ago.

[12:31] Chrome

You know those stone statues
we see all over the place?

[12:34] Chrome

Those are all humans.

[12:36] Chrome

Six people, including Senku's dad,
survived because they were above the sky.

[12:42] Chrome

Everyone in Ishigami Village
is a descendant of theirs,

[12:44] Chrome

thousands of years later.

[12:47] Kohaku

Does that mean we're
all related to Senku?

[12:54] Senku

Byakuya and I aren't blood relatives.

[12:56] Senku

So only legally.

[12:58] Senku

Besides, we're hundreds of generations apart.

[13:01] Senku

You can't call us relatives.

[13:03] Ganen

Hey!

[13:05] Ganen

What are you doing up there? This is your day!

[13:08] Unmo

It's a celebration!

[13:10] Unmo

We have a new village chief!

[13:12] Turquoise

You two just want an excuse to drink.

[13:15] Ruri

Shall we all go to the feast together?

[13:22] Genbu

Drink up, sorcery user!

[13:25] Chrome

I'm a *science* user—

[13:27] Chrome

Dude!

[13:37] Jasper

Please, Chief.

[13:38] Kokuyo

I'm not the chief anymore.

[13:41] Jasper

My apologies.

[13:42] Turquoise

To think Ruri-sama is a divorcée, though...

[13:47] Kokuyo

It hasn't been this lively in a while.

[13:50] Suika

Everyone's smiling. This is fun.

[13:53] Ginro

Yeah! I'm having fu—

[13:56] Kinro

We have to guard the bridge.

[14:00] Ginro

No fair!

[14:02] Gen

No way, I'm an outsider.

[14:05] Unmo

Who gives a damn?

[14:07] Unmo

Come drink with us!

[14:11] Ganen

Huh? Where's the chief?

[14:21] Ruri

The story ends with a message from Byakuya-sama.

[14:26] Ruri

I thought you should be the only one to hear it.

[14:31] Senku

I figured it'd be something like that.

[14:49] (Flashback) Dalia

If we go to the main islands, we can find antibiotics.

[14:52] (Flashback) Dalia

It's our turn to take a risk.

[14:56] Dalia

If we don't come home, take care of the kids.

[15:19] (Flashback) Lillian

Let's go back home.

[15:40] (Flashback) Shamil

It was only pneumonia.

[15:42] (Flashback) Shamil

Damn it!

[15:45] (Flashback) Shamil

It was only pneumonia!

[15:56] (Flashback) Shamil

You look unusually glum, old man.

[16:02] (Flashback) Shamil

You said it yourself.

[16:04] (Flashback) Shamil

We have to have fun,
especially in this situation.

[16:09] (Flashback) Byakuya

You're right.

[16:16] (Flashback) Shamil

Humans don't need to have fun to survive.

[16:20] (Flashback) Shamil

I had fun.

[16:24] (Flashback) Shamil

We managed to survive because humanity
had already made it to space.

[16:31] (Flashback) Shamil

I know this is only after the fact,

[16:33] (Flashback) Shamil

but I never thought I'd have
a wife and kids, either.

[16:38] (Flashback) Shamil

I had so much fun since the
day we went to space together.

[16:49] (Flashback) Shamil

There's something I haven't
had a chance to tell you.

[16:55] (Flashback) Shamil

That day humanity was petrified...

[16:59] (Flashback) Shamil

you forced me to have some ramen.

[17:03] (Flashback) Shamil

That ramen I had in space...

[17:06] (Flashback) Shamil

It was so good.

[17:10] (Flashback) Shamil

It was almost hilarious.

[17:13] (Flashback) ---

Yeah.

[17:15] (Flashback) Byakuya

Humanity will make it back to the point where we'll be eating ramen in space.

[17:21] (Flashback) Byakuya

I'm sure of it.

[17:54] (Flashback) Lillian

What's that? A story?

[17:56] (Flashback) Byakuya

Pearls of wisdom to help our descendants live on.

[17:59] (Flashback) Byakuya

I thought I'd make them into stories so it'd be fun.

[18:01] (Flashback) Lillian

That sure is something a former teacher would think of.

[18:05] (Flashback) Byakuya

It's hard writing stories in English, though.

[18:08] (Flashback) Lillian

You can write them in Japanese.

[18:10] (Flashback) Lillian

I want to learn your mother tongue, too.

[18:15] Byakuya

The Hundred Tales.

[18:17] Byakuya

Most important is how to manage food and how to avoid dangers.

[18:21] Byakuya

Large beasts and such.

[18:23] Byakuya

We'll want a story about minerals.

[18:26] Byakuya

Someone might come along who takes an interest in rocks and collects them.

[18:35] Byakuya

The Hundred Tales, story number one...

[18:38] Byakuya

I want them to head to Japan, where Senku waits.

[18:45] Ruri

Just as Byakuya-sama had hoped,

[18:48] Ruri

someone took an interest in

rocks because of his stories.

[18:51] Senku

And that's Chrome.

[18:53] Ruri

Yes.

[18:56] Suika

The old man wasn't totally useless after all.

[19:09] Ruri

This is the village cemetery.

[19:12] Ruri

It's said that these are the graves of
Byakuya-sama and the other founders.

[19:19] Senku

They bit the dust 3,700 years ago.

[19:22] Senku

Even if the story was legit,
you won't find a single bone.

[19:27] Ruri

And the last of the Hundred Tales,
the hundredth story...

[19:32] Byakuya

...is a message from me.

[19:35] (Flashback) Byakuya

Hey, Senku.

[19:37] (Flashback) Byakuya

If you're listening to this story,

[19:40] (Flashback) Byakuya

it means you've broken
through the petrification,

[19:42] (Flashback) Byakuya

maybe thousands of years from now.

[19:44] (Flashback) Byakuya

I'm doing great.

[19:46] (Flashback) Byakuya

I mean, I'm already dead
by now, but... you know.

[19:50] (Flashback) Byakuya

I promised you a science gift,
and that gift is the friends

[19:54] (Flashback) Byakuya

that the Hundred Tales will connect you with.

[19:59] (Flashback) Byakuya

The world was pretty fun,
even after the collapse.

[20:08] (Flashback) Byakuya

With your science and your friends' help,

[20:13] (Flashback) Byakuya

I'm certain you can build a world that's even more fun.

[20:22] (Flashback) Byakuya

You won't lose.

[20:24] (Flashback) Byakuya

You'll rebuild civilization, from scratch if you have to,

[20:27] (Flashback) Byakuya

and you'll save all of humanity.

[20:30] (Flashback) Byakuya

Senku, I know you can do it.

[20:43] Senku

I'm going to look around before I go back.

[20:48] Ruri

Okay.

[20:49] Ruri

I'll be back at the village.

[20:51] Senku

Yeah.

[20:57] Senku

I see.

[20:59] Senku

That was thousands of years ago, huh?

[21:02] Senku

That was when I was still alone in the darkness,

[21:05] Senku

counting hundreds of millions of seconds.

[21:11] Senku

That takes me back.

[21:14] ---

Man...

[21:16] Senku

That really takes me back.

[21:34] Senku

I would have been screwed without your science gift.

[21:37] Senku

I'm happy to receive it, thousands of years later.

[21:44] Gen

No, I only drink cola.

[21:47] Genbu

Cola?

[21:48] Gen

I wouldn't be able to talk business if I got drunk.

[21:51] Gen

Now that the whole village is in one place, I have a message to deliver.

[21:54] Senku

Yeah, let's hear it, mentalist.

[21:59] Senku

What happened in the Tsukasa Empire?

[22:04] Gen

They're coming.

[22:06] Gen

Tsukasa-chan and his army.

[22:11] Senku

It's finally time to show them the power of the kingdom of science.

[22:17] Senku

This is exhilarating.

SIGN Next Time

SIGN This is a work of fiction, but the plants, animals, and production methods described are based on reality. Foraging and making things on your own accord is extremely dangerous and, in some cases, illegal. Please do not imitate without expertise.

Revision #1

Created 2024-01-01 10:29:56 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 10:29:57 UTC by whimsee